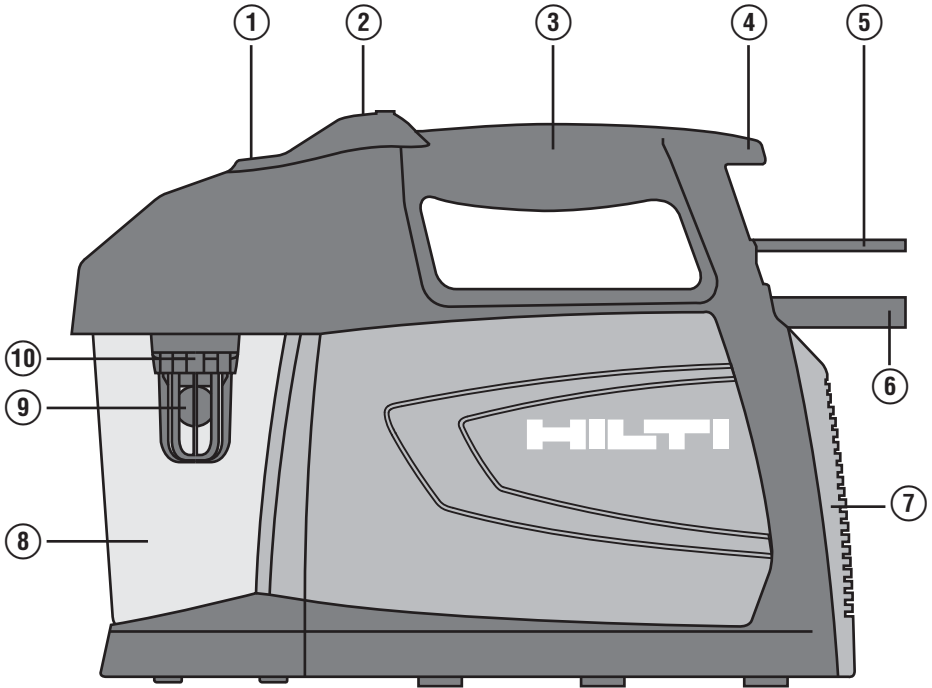


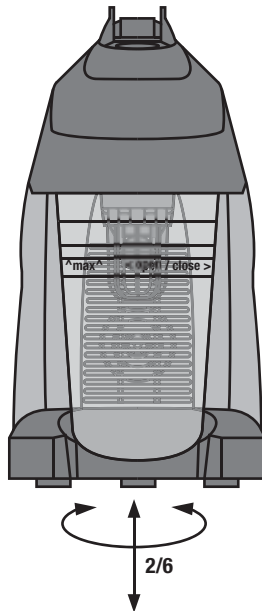
HILTI

DD VP-U



Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγίες χρήσεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
Kullanma Talimatı	tr
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操作說明書	zh
操作说明书	cn
دليل الاستعمال	ar





PŔVODNÝ NÁVOD NA POUŽÍVANIE

Vákuové čerpadlo DD VP-U

Pred použitím si bezpodmienečne prečítajte návod na používanie.

Tento návod na používanie odkladajte vždy spolu so zariadením.

Pred odovzdaním zariadenia iným osobám sa presvedčite, že návod na používanie je jeho súčasťou.

Obsah	Strana
1 Všeobecné informácie	147
2 Opis	148
3 Náhradné diely	148
4 Technické údaje	149
5 Bezpečnostné pokyny	150
6 Pred použitím	152
7 Obsluha	152
8 Údržba a ošetrovanie	153
9 Poruchy a ich odstraňovanie	153
10 Likvidácia	154
11 Záruka výrobcu na výrobky	155
12 Vyhlásenie o zhode ES (originál)	155

I Čísla odkazujú vždy na obrázky. Obrázky k textu nájdete na rozkladacích stranách. Pri študovaní návodu ich majte vždy otvorené.

V texte tohto návodu na používanie sa pojmom „zariadenie“ vždy označuje vákuové čerpadlo DD VP-U.

Konštrukčné prvky zariadenia, ovládacie a zobrazovacie prvky I

- 1 Manometer
- 2 Vypínač
- 3 Rukoväť
- 4 Hák na sieťovú šnúru
- 5 Sieťová šnúra
- 6 Hadica
- 7 Vetracie štrbiny
- 8 Odľučovač vody
- 9 Plaváková guľôčka
- 10 Kôš

sk

1 Všeobecné informácie

1.1 Signálne slová a ich význam

NEBEZPEČENSTVO

Na označenie bezprostredne hroziaceho nebezpečenstva, ktoré môže spôsobiť ťažký úraz alebo usmrtenie.

VÝSTRAHA

V prípade možnej nebezpečnej situácie, ktorá môže viesť k ťažkým poraneniám alebo k usmrteniu.

POZOR

V prípade možnej nebezpečnej situácie, ktorá by mohla viesť k ľahkým zraneniam osôb alebo k vecným škodám.

UPOZORNENIE

Pokyny na používanie a iné užitočné informácie

1.2 Význam piktogramov a ďalšie pokyny

Výstražné symboly



Všeobecná výstraha pred nebezpečenstvom



Výstraha pred nebezpečným elektrickým napätím

Symbols



Pred použitím si prečítajte návod na používanie

Umiestnenie identifikačných detailov na zariadení

Typové označenie a sériové číslo sú uvedené na typovom štítku vášho zariadenia. Tieto údaje si poznačte do svojho návodu na používanie a uvádzajte ich, kedykoľvek požadujete informácie od nášho zastúpenia alebo servisného strediska.

Typ: _____

Generácia: 01 _____

Sériové číslo: _____

2 Opis

2.1 Používanie v súlade s určeným účelom

Čerpadlo je koncipované na používanie spolu s vákuovými pridržiavacími zariadeniami, ako je napríklad diamantové jadrové vŕtacie náradie Hilti (maximálny priemer vŕtaného otvoru je 250 mm).

Je určené na nasávanie vzduchu, nie však na nasávanie plynov ani kvapalín.

Pre prípad, že pri prevádzke musí byť prítomná voda (napr. pri diamantovej vŕtacej technike), je v zariadení integrovaný odlučovač vody.

Prevádzka v oblastiach chránených proti explózií (napr. v bezprostrednej blízkosti čerpacích staníc), nie je povolená.

Toto zariadenie nie je určené na to, aby ho obsluhovali osoby (vrátane detí), ktoré majú obmedzené fyzické, senzorické alebo duševné schopnosti, majú nedostatok skúseností a/alebo nedostatok vedomostí na to, aby zariadenie mohli používať.

Skontrolujte údaje o elektrickom prúde uvedené na typovom štítku motora. Zariadenie prevádzkujte len v elektrickej sieti so striedavým napätím, podľa údajov na typovom štítku.

Dodržujte pokyny na používanie, ošetrovanie a údržbu, uvedené v návode na používanie.

Zariadenie je určené pre profesionálnych používateľov a smie ho obsluhovať, udržiavať a opravovať iba oprávnený kvalifikovaný personál. Tento personál musí byť osobitne poučený o možných rizikách. Ak zariadenie alebo jeho prídavné prostriedky bude nesprávne používať nekvalifikovaný personál alebo ak sa zariadenie bude používať v rozpore s predpísaným účelom jeho použitia, môže dôjsť k vzniku nebezpečenstva.

Na vylúčenie rizika úrazu používajte iba originálne príslušenstvo a nástroje Hilti.

2.2 Rozsah dodávky vákuového čerpadla

- 1 Zariadenie
- 1 Návod na používanie

3 Náhradné diely

Odlučovač vody 2

① Odlučovač vody

412483

4 Technické údaje

Technické zmeny vyhradené!

Menovité napätie	100 V	110 V	230 V	240 V
Menovitý prúd - pozrite si typový štítok motora	5,4 / 6,0 A	4,5 A	2,1 A	2,1 A
Príkion	440 / 570 W	450 W	450 W	500 W
Frekvencia	50 / 60 Hz	50 Hz	50 Hz	50 Hz
Ochranná trieda	I (ochranné uzemnenie)	I (ochranné uzemnenie)	I (ochranné uzemnenie)	I (ochranné uzemnenie)
Druh ochrany/krytia	IP 54	IP 54	IP 54	IP 54
Max. objemový prietok	5 / 6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h	6 m ³ /h
Min. rel. vákuum	700 mbar	700 mbar	700 mbar	700 mbar
Rozmery (d x š x v)	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm	383 x 154 x 282 mm
Typ kábla na pripojenie k elektrickej sieti	VCTF 3 x 1,25 mm ² , sivý	H07RN-F 3G 1 mm ² , čierny	H07RN-F 3G 1 mm ² , čierny	H07RN-F 3G 1 mm ² , čierny
Dĺžka prívodného kábla	4 m	4 m	4 m	4 m
Hmotnosť podľa štandardu EPTA 01/2003	9,6 kg	9,0 kg	9,0 kg	9,0 kg
Kapacita odlučovača vody	0,5 l	0,5 l	0,5 l	0,5 l
Dĺžka hadíc	3 m	3 m	3 m	3 m
Priemer hadice	vonkajší = 14 mm, vnútorný = 10 mm	vonkajší = 14 mm, vnútorný = 10 mm	vonkajší = 14 mm, vnútorný = 10 mm	vonkajší = 14 mm, vnútorný = 10 mm

Informácie o hlučnosti (merané podľa EN ISO 2151)

Typická hladina akustického tlaku, hodnotená ako A (platí pre 100 V 120 V) 73 dB(A)

Typická hladina akustického tlaku, hodnotená ako A (pre 110 V, 230 V a 240 V) 71 dB(A)

5 Bezpečnostné pokyny

Pozor! Pozorne si prečítajte všetky pokyny. Dodržiavajte bezpečnostné pokyny uvedené v návode na obsluhu používaného elektrického zariadenia. Chyby pri dodržiavaní pokynov môžu viesť k ťažkým poraneniam.

5.1 Pracovisko



Na pracovisku udržiavajte poriadok. Z pracoviska odstráňte predmety, o ktoré by ste sa mohli poraniť. Neporiadok na pracovisku môže byť príčinou úrazu.

5.2 Elektrická bezpečnosť



- sk
- Zástrčka sieťovej šnúry zariadenia musí byť vhodná do zásuvky. Zástrčka sieťovej šnúry sa v žiadnom prípade nesmie meniť. Zariadenie s ochranným uzemnením nepripájajte do siete cez zástrčkové adaptéry.** Nezmenené zástrčky a vhodné zásuvky znižujú riziko úrazu elektrickým prúdom.
 - Chráňte sa pred úrazom elektrickým prúdom. Zabráňte dotyku tela s uzemnenými časťami, napr. rúrami, radiátormi, sporákmi, chladničkami.**
 - Nepoužívané zariadenie odložte na miesto chránené pred prístupom detí. Osobám, ktoré nie sú oboznámené so zariadením alebo ktoré si neprečítali tieto pokyny, nedovoľte zariadenie používať.** Zariadenie je pre neskúsených používateľov nebezpečné.
 - Pred vykonávaním údržby vyťahnite sieťovú zástrčku zo zásuvky.**
 - Ak so zariadením pracujete vonku, používajte len také predlžovacie káble, ktoré sú vhodné aj na používanie vo vonkajšom prostredí.** Použitie predlžovacej šnúry určenej do vonkajšieho prostredia znižuje riziko úrazu elektrickým prúdom.

- Pripájacie vedenie zariadenia pravidelne kontrolujte a v prípade poškodenia ho nechajte vymeniť povereným odborníkom. Ak je pripájacie vedenie zariadenia poškodené, musí sa vymeniť za predpísané pripájacie vedenie, ktoré môžete zakúpiť v servisnej organizácii. Pravidelne kontrolujte predlžovacie vedenia a ak sú poškodené, vymeňte ich. V prípade poškodenia sieťovej alebo predlžovacej šnúry pri práci sa šnúry nedotýkajte. Zástrčku sieťovej šnúry vyťahnite zo zásuvky. Poškodené pripájacie vedenia a predlžovacie šnúry predstavujú riziko úrazu elektrickým prúdom.**

5.3 Bezpečnosť osôb

- Pri používaní zariadenia dbajte na bezpečnú vzdialenosť detí a iných osôb.** Pri odpútaní pozornosti od práce môžete stratiť kontrolu nad zariadením.
- Deti by ste mali mať pod dozorom, aby bolo zabezpečené, že sa so zariadením nehrajú.**
- Pri práci buďte pozorní, dbajte na to, čo robíte a pri práci so zariadením pre bezpečnostnú montáž postupujte s rozvahou. Ak ste unavení alebo pod vplyvom drog, alkoholu alebo liekov, zariadenie nepoužívajte.** Okamih nepozornosti pri používaní zariadenia môže viesť k vážnym poraneniam.
- Vyhýbajte sa neprírodzenej polohe. Dbajte na stabilnú polohu, umožňujúcu udržanie rovnováhy.**

5.4 Bezpečné zaobchádzanie a používanie

- Zohľadnite vplyvy vonkajšieho prostredia. Zariadenie nevystavujte nepriaznivému počasiu, nepoužívajte ho vo vlhkom alebo mokrom prostredí. Zariadenie nepoužívajte, ak hrozí riziko požiaru alebo explózie.**
- Používajte správne zariadenie. Zariadenie nepoužívajte na účely, na ktoré nie je určené, ale iba na predpísané účely a v bezchybnom stave.**

- c) **Kábel a/alebo hadicu nepoužívajte na iný účel, na nosenie zariadenia, na zavesenie alebo vytiahnutie zástrčky zo zásuvky.** Poškodené alebo spletené sieťové šnúry zvyšujú riziko úrazu elektrickým prúdom.
- d) **Káble a hadicu udržiavajte mimo dosahu tepla, olejov, ostrých hrán alebo pohyblivých častí zariadenia.**
- e) **Zariadenie a príslušenstvo skontrolujte pre prípad poškodenia.** Ochranné zariadenia alebo mierne poškodené časti sa pred ďalším používaním musia starostlivo skontrolovať, či bezchybne plnia určenú funkciu. Skontrolujte, či sa pohyblivé časti zariadenia voľne pohybujú a nikde nezadrhávajú, alebo či jednotlivé časti zariadenia nie sú poškodené. Všetky časti musia byť správne namontované a musia spĺňať všetky podmienky pre bezchybné používanie zariadenia. Poškodené ochranné zariadenia a časti sa musia dať odborne opraviť alebo vymeniť v autorizovanej odbornej dielni, pokiaľ v návode na používanie nie je uvedené inak.
- f) **Počas prevádzky je potrebné chrániť zariadenie a hadicu pred vonkajšími vplyvmi, ktoré by mohli zapríčiniť poškodenie odlučovača vody alebo hadice.**

5.5 Ďalšie bezpečnostné pokyny

- a) **Dodržiavajte návod na používanie diamantového jadrového vrtacieho náradia, ktoré používate.**
- b) **Zabráňte zúženiu hadíc, napr. vplyvom znečistenia, stlačenia alebo zalomenia.**
- c) **Vetracie štrbiny na čerpadle udržiavajte voľné a čisté.** Aby ste zabránili prehriatiu zariadenia, postarajte sa o dostatočnú vzdialenosť od otvorov na výstup vzduchu zo zariadenia.
- d) **Uistite sa, že čerpadlo nikdy nestojí vo vode.**
- e) **Pri prevádzke postavte čerpadlo na vodorovnú a suchú plochu a zabezpečte ho proti zošmyknutiu.**
- f) **Pri výpadku elektrickej energie alebo v prípade poruchy zariadenia zostáva vákuum ešte na krátky čas zachované. Ihneď prerušte prácu, skontrolujte manometer na čerpadle a doske. Zabezpečte obrobky proti odpadnutiu.**
- g) **Na zariadení nevykonávajte žiadne zmeny alebo prestavby.**
- h) **Používajte len originálne náhradné diely!**
- i) **Pred každým transportom čerpadla vyprázdnite odlučovač vody.**
- j) **Zabezpečte dostatočné osvetlenie pracoviska.**

5.6 Servis

Opravu zariadenia zverte len kvalifikovanému personálu a iba s použitím originálnych náhradných dielcov. Len tak je možné zaistiť, že zariadenie bude aj po oprave bezpečné.

6 Pred použitím



6.1 Postavenie čerpadla



Čerpadlo postavte na suchý a vodorovný podklad a zabezpečte ho proti zošmyknutiu.

Uistite sa, že studený vzduch môže k čerpadlu prúdiť bez akýchkoľvek prekážok. Udržiavajte vzdialenosť aspoň 20 cm od vstupu a výstupu studeného vzduchu.

VÝSTRAHA

Kábel a hadica nesmú byť zalomené alebo stlačené.

UPOZORNENIE

Skontrolujte stav vody v odlučovači vody a v prípade potreby odlučovač vyprázdnite.

Prepojte hadicu čerpadla s vákuovou doskou.

7 Obsluha



VÝSTRAHA

Po vykonaní údržbových prác a pred opätovným začatím práce skontrolujte funkčnosť a vákuum v zariadení.

7.1 Funkcia a preskúšanie vákua

1. Zasuňte zástrčku do elektrickej zásuvky
2. Zapnite čerpadlo vypínačom.
3. Po krátkom čase ukáže manometer hodnotu tlaku v zelenej oblasti.

7.2 Zapnutie čerpadla

1. Zasuňte zástrčku do elektrickej zásuvky.
 2. Zapnite čerpadlo vypínačom.
- UPOZORNENIE** Kvôli kontrole vákua je v zariadení integrovaný manometer.

7.3 Pravidelné kontroly počas prevádzky čerpadla

7.3.1 Kontrola manometra

Počas práce pravidelne sledujte manometer.

UPOZORNENIE

Manometer v zelenej oblasti: je dostupný dostatočný podtlak. Manometer v červenej oblasti: nie je dostupný dostatočný podtlak.

Ak už nie je dostupné dostatočné vákuum, prerušte prácu.

Skontrolujte výskyt netesností v systéme, zalomenie hadíc a podobne.

V prípade výskytu poškodenia dajte zariadenie opraviť výrobcom alebo servisným strediskom.

7.3.2 Kontrola náplne v odlučovači vody

Stav náplne v odlučovači vody pravidelne kontrolujte.

UPOZORNENIE

Sústava je vybavená bezpečnostným ventilom, ktorý pri plnom zásobníku chráni čerpadlo pred vodnými rázmi.

Ak sa ventil uvedie do činnosti, vákuum poklesne.

Prerušte prácu a odlučovač vody vyprázdnite, pozrite si kapitolu 8.2

7.4 Vypnutie čerpadla

1. Vypnite čerpadlo pomocou vypínača.
2. Zástrčku sieťovej šnúry vytiahnite zo zásuvky.

8 Údržba a ošetrovanie



POZOR

Pred vykonávaním údržby vytiahnite sieťovú zástrčku zo zásuvky.

VÝSTRAHA

Neodborné čistenie môže ohroziť elektrickú bezpečnosť zariadenia.

8.1 Starostlivosť o zariadenie

POZOR

Pred vykonávaním údržby vytiahnite sieťovú zástrčku zo zásuvky.

8.2 Vyprázdnenie odlučovača vody 2

1. Pripojte hadicu na vákuovú dosku, aby ste znížili prípadné zvyškové vákuum.
2. Otočte zásobník odlučovača vody v smere označenom ako „open“ a potiahnite ho nadol (bajonetový uzáver).
3. Zásobník vyprázdňte.

4. Skontrolujte plavákovú guľôčku. Guľôčka musí voľne ležať v koši.

Ak sa guľôčka zachytí v hornom tesnení, zatlačte ju nadol.

5. Pred opätovným nasadením odlučovača vody vyčistite horný okraj.
6. Založte upínací mechanizmus na bajonetový uzáver zásobníka a otočte ho v smere označenom ako „close“.
7. Skontrolujte pevné dosadnutie odlučovača vody.

8.3 Čistenie zariadenia

POZOR

Nepoužívajte žiadne rozpúšťadlá, aby nedošlo k poškodeniu pastu.

VÝSTRAHA

Nepoužívajte tečúcu vodu a parné čističe alebo striekajúce zariadenia. Mohli by ohroziť elektrickú bezpečnosť zariadenia.

1. Zvonku čistite zariadenie vlhkou utierkou s použitím malého množstva bežného čističa používaného v domácnosti.
2. Úchopové časti zariadenia vždy udržiavajte čisté, bez prítomnosti oleja a tukov.
3. Vetracie štrbiny čistite pravidelne, použite pritom suchú mäkkú kefku.

SK

9 Poruchy a ich odstraňovanie

Porucha	Možná príčina	Odstránenie
Čerpadlo s vákuovou základnou doskou beží, podtlak na vákuovej doske však nie je dosiahnutý (indikátor manometra na vákuovej základnej doske zostáva v červenej oblasti).	Filter je znečistený.	Odošlite zariadenie do servisného strediska na opravu.
	Hadice, armatúry, tesnenia čerpadla alebo vákuovej základnej dosky sú znečistené (odlučovač vody, spojka alebo iné).	Vyčistite hadice, armatúry, tesnenia. V prípade potreby ich dajte vymeniť.
	Prevádzka vo veľkej výške.	Nájdite inú možnosť upevnenia zariadenia.
Čerpadlo je v činnosti, avšak nevytvára žiadne vákuum (indikátor manometra zostáva v červenej oblasti).	Odlučovač vody je plný.	Vyprázdnite odlučovač vody.
	Guľôčka pod filtračnou vložkou sa pevne prisala.	Vyberte odlučovač vody a guľôčku vytiahnite.
	Odlučovač vody netesní, je poškodený alebo nie je namontovaný.	Namontujte odlučovač vody. V prípade poškodenia ho vymeňte.

Porucha	Možná príčina	Odstránenie
Čerpadlo je v činnosti, avšak nevytvára žiadne vákuum (indikátor manometra zostáva v červenej oblasti).	Hadica je poškodená alebo stlačená.	Pošlite zariadenie do opravy.
	Čerpadlo je poškodené.	Pošlite zariadenie do opravy.
Čerpadlo sa nezapne.	Výpadok elektrického prúdu.	Skontrolujte poistky a káble. Skontrolujte pozíciu vypínača. Skontrolujte, či napätie v sieti zodpovedá údajom na typovom štítku.
	Čerpadlo je poškodené.	Pošlite zariadenie do opravy.
Čerpadlo sa samočinne vypína.	Aktivovala sa ochrana proti prehriatiu.	Nechajte zariadenie vychladnúť. Zariadenie sa opäť zapne automaticky. Skontrolujte vetracie štrbiny, v prípade potreby ich vyčistite. Skontrolujte prevádzkové napätie.
Odlučovač vody sa nedá odstrániť.	V systéme je ešte prítomné vákuum.	Odvzdušnite čerpadlo nasunutím hadice na vákuovú základnú dosku.

10 Likvidácia

sk



Zariadenia Hilti sú z veľkej časti vyrobené z recyklovateľných materiálov. Predpokladom na opakované využitie recyklovateľných materiálov je ich správna separácia. V mnohých krajinách je spoločnosť Hilti už pripravená na príjem vášho starého zariadenia na recykláciu. Informujte sa v zákazníckom stredisku spoločnosti Hilti alebo u vášho obchodného poradcu.



Iba pre krajiny EÚ

Elektrické náradie/zariadenia/prístroje neodhadzujte do domového odpadu!

V súlade s európskou smernicou o opotrebovaných elektrických a elektronických zariadeniach v znení národných predpisov sa opotrebované elektrické náradie, prístroje a zariadenia musia podrobiť separovaniu a ekologickej recyklácii.

11 Záruka výrobcu na výrobky

Hilti ručí, že dodaný výrobok je bezchybný z hľadiska použitého materiálu a technologického postupu výroby. Táto záruka platí iba za predpokladu, že výrobok sa správne používa a obsluhuje, ošetruje a čistí v súlade s návodom na používanie Hilti a že je zaručená technická jednotnosť, t. j. že s výrobkom sa používa iba originálny spotrebný materiál, príslušenstvo a náhradné diely Hilti.

Táto záruka zahŕňa bezplatnú opravu alebo bezplatnú výmenu chybných častí počas celej životnosti výrobku. Časti, podliehajúce normálnemu opotrebovaniu, do tejto záruky nespádajú.

Uplatňovanie ďalších nárokov je vylúčené, pokiaľ takéto vylúčenie nie je v rozpore

s národnými predpismi. Hilti neručí najmä za priame alebo nepriame poruchy alebo z nich vyplývajúce následné škody, straty alebo náklady v súvislosti s používaním alebo z dôvodov nemožnosti používania výrobku na akýkoľvek účel. Implicitné záruky predajnosti alebo vhodnosti použitia na konkrétny účel sú vylúčené.

Výrobok alebo jeho časti po zistení poruchy neodkladne odošlite na opravu alebo výmenu príslušnej obchodnej organizácii Hilti.

Záruka zahŕňa všetky záručné záväzky zo strany spoločnosti Hilti a nahrádza všetky predchádzajúce alebo súčasné vyhlásenia, písomné alebo ústne dohovory, týkajúce sa záruky.

12 Vyhlásenie o zhode ES (originál)

Označenie:	Vákuové čerpadlo
Typové označenie:	DD VP-U
Generácia:	01
Rok výroby:	2009

Na vlastnú zodpovednosť vyhlasujeme, že tento výrobok je v súlade s nasledujúcimi smernicami a normami: 2006/95/EG, 2004/108/EG, 2006/42/EG, 2011/65/EÚ, EN 60335-1, EN ISO 12100.

**Hilti Corporation, Feldkircherstrasse 100,
FL-9494 Schaan**



Paolo Luccini
Head of BA Quality and Process
Management
Business Area Electric Tools &
Accessories
01/2012



Johannes Wilfried Huber
Senior Vice President
Business Unit Diamond
01/2012

SK

Technická dokumentácia u:

Hilti Entwicklungsgesellschaft mbH
Zulassung Elektrowerkzeuge
Hiltistrasse 6
86916 Kaufering
Deutschland



Hilti Corporation

LI-9494 Schaan

Tel.: +423 / 234 21 11

Fax: +423 / 234 29 65

www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan

W 3587 | 0613 | 00-Pos. 1 | 1

Printed in Liechtenstein © 2013

Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

416185 / A2



416185